

轿子山抗战工事调查记

郑焱 周浩

近期,湖北省秭归县文物保护中心抗战文物专项调查田野工作历时一月收官,最难忘的是调查轿子山抗战工事的经历。作为两名有着30多年工龄的老同志,临近崩溃和咬牙坚持是我们的心路历程。

初夏的一天,下了一夜的雨在清晨戛然而止,我们抗战文物调查专班一行六人,按照既定计划驱车向屈原镇天龙村进发,于九点到达向导陈士贵家。老陈站在屋檐下,指着远处的一座山峰对我们说:“就在那里,我年轻的时候经常砍柴,下雨了就在那里面躲雨。”

从陈士贵家出发,我们一行人向东北方向前行。路越走越窄,两旁茅草向路中间横向生长,时不时需要侧身通过,有些地方需要边踩边砍才能勉强通过。半人高的草上都是露水,打湿了每个人的裤子和鞋袜。走了大约40分钟后,我们来到一条水沟边,老陈说:“轿子山工事就在上面那个歪脖子松树脚下。”

抬头一看,几乎是与地面垂直、斜挂在山壁上的一条“沟”,虽然山顶在目力所及的范围之内,但高度却差不多有1000米,前几天的攀爬经验让我们深知其中的艰难。

我们别无选择,这条沟是必经之路。在水井边稍事休息后,一行人继续往前走。说是一条“沟”,其实有些勉强,这是山林中常年存在的凹地,被植物渗透出来的水归集往下流淌,形成这种类似水沟一样的羊肠小道,人迹罕至;被暴雨从山顶冲下来的石块,不规则地散落在周边,看起来坚实,踏上去却很容易松动滑落,给我们的行动带来了诸多潜在风险。这条沟的坡度极陡,队员们每向上一步都需要抓住下一个着力点后才敢松开另一只手,大家在相互加油鼓劲儿的关照中向上攀爬,同时还要兼顾好身上携带的装备。

突然最前面的老陈一声尖叫:“石头!注意石头!”

说时迟那时快,一块石头从上面一颠一簸地飞奔直下,与我们擦身而过。大家都吓出了一身冷汗,落石如此之近,如此之快,飞到任何一个人头上都无法躲闪,还好我们是幸运的。

大家惊魂未定,就地休息。背着相机的同事说,

平常几根指头都能拎起的设备,今天却觉得有千斤重,可能是连续高强度攀爬,体力消耗太多。有位队员将外套脱掉后挂在一棵树杈上,准备返程时再取走。

休整了一会儿后,大家继续攀爬,很快就汗流浹背。队员们个个呼吸急促,听起来让人想起车辆夏天高温烧缸的情形……又爬了20多分钟,山脚的水井好像还是离我们不远,抬头仰望,那棵歪脖子松树依旧还在头顶,唯一不同的感觉就是双腿像灌铅一样,几乎再也不能向上迈开一步。大家你看看我,我看看你,不知道要爬多久才能到顶。老陈看出了我们的心思,鼓起劲儿说,“快到了,就在这上面”,我们四肢触地,继续向上爬。

咬牙坚持了一程后,终于来到歪脖子松树所在的山脚。老陈说,顺着山脚走几百米就到了。前面的坡度平缓了一点,但是布满荆棘。他不知疲倦地在前面用镰刀开路,我们紧随其后,大约过了半小时,终于到达那棵歪脖子松树前,却没有发现我们要调查的工事。那一瞬间,大家都有几乎崩溃的感觉。

“你们就在这里等,我找到了喊你们。”老陈一声不响地钻入丛林中。大约十分钟后,老陈兴奋的声音传来:“找到了!找到了!就在这里。”循着声音望去,估计有一二百米。我们又有了精神,起身跌跌撞撞赶到老陈呼喊的地方。

映入眼帘的的是一块巨型山岩中凿开的一方孔洞,一米见方,猫着腰勉强能进。负责拍照的同事第一个钻进去,3米见方的作战室清晰可见,一只蝙蝠挂在内壁顶部,人进去它也纹丝不动。为了不相互干扰,我们轻手轻脚开始拍照、测量、绘图等工作。射击口呈倒梯形,内外小大,大家好奇地从射击口探望出去,终于明白了这个工事的意义:一眼可以远望好几公里,视野非常开阔,易守难攻。在来途中老陈就说过,新中国成立前从青滩码头通往兴山县和宜昌县的主要人行通道就是山脚下的这条小道,这个工事就是为阻击日本人而构造的阻击点。作战室内部凹凸不平,隐约可见钢钎痕迹,整个工事都是在这方山岩中整体开凿形成的。在那个没有先进机械设备的年代,完全靠人工开凿,工作难度可想而知。想到这

些,大家心中充满了对先辈的敬佩与自豪,浑身充满了能量。

完成各项数据采集工作后开始返程,大家倍感轻松。途中多次见到野猪纵横山林的脚印,远处的杜鹃花香也时时随风袭来,老陈坚持走在队伍最后帮我们“压阵”。返程的路不知是近一些还是下坡的缘故,很快就来到那个让人印象深刻的水沟边。正当大家为下水沟做心理建设时,有位队员脚下没注意,一个仰八叉摔了个结实,惹得一行人哈哈大笑,意外缓解了团队疲惫的精神与心情,也应了那句“上山容易下山难”的俗语。

上山时收获的教训,让我们下山的时候提着十二万分的谨慎,大家分批走,三四十米后闪到沟旁,后一拨人再走,避免后面的人踩松石头滚下去造成危险,这样轮流向下挪动终于走到了那口井边。大家轮流拿起那个入池的水管,咕咚咕咚开怀畅饮,觉得是最好喝的山泉水。

不知不觉,太阳已经走过了正午,是该吃饭的时候了,此时队员们最大的感觉就是饿,肚子个个唱起了“空城计”。后面这段路没有什么难度,大家走得飞快。可能是去年冬天下雪后压到的几棵松树横在路上,还记得去程都是从上面翻过去;返程路过它,感觉是那么的高,只能从树干下钻出去,或许是已经没有翻过去的力气了。

要钻的时候,挂在胸前的相机即将接触地面,郑焱怕碰坏了镜头,立马用双手来护着,头在松树枝上一擦,帽子也被挂翻了,瞬间感觉从头上和着汗水留下来一股有腥味的东西。队员李松看到,说:“坏了坏了,头刮破了。”大家都围过去查看,发现头皮刮破了,顺着汗水洒了一大块。饥饿和口渴都烟消云散,大家也顾不上休息,很快赶到通村公路边,告别老陈后迅速把他送往集镇医院处理,医生说这几天不能沾水也不能流汗。调查工作还要继续,所以他只好随身携带碘伏,一天多擦几次,晚上回到住处,躺在床上想到那个飞下来的石块,仍然心有余悸。

第四次全国文物普查



向轿子山工事进发途中



轿子山工事射击口(由内向外摄)

遗产地博物馆向世界讲好中国故事的探索与实践——以杭州西湖博物馆文物展品名称英译为例

盛洁桦

杭州西湖博物馆位于世界遗产地杭州西湖文化景观的核心区域,是典藏与诠释西湖文化的记忆库,也是全面解读西湖文化景观作为世界文化遗产的突出普遍价值并全方位展示遗产完整性和真实性的场所。在讲好中国故事的时代背景下,博物馆肩负着传承传播中华优秀传统文化、促进文明交流互鉴、对外展示国家形象的重要使命,是向世界讲好中国故事的重要平台。遗产地博物馆应主动承担起对遗产地文化和价值进行深层次解读及专业展现的重任,以跨文化传播视角向国际旅游者阐释遗产价值内涵,激发并提升国际旅游者对于中国文化遗产的尊重与认同。

2023年6月,为迎接第19届亚运会,西湖博物馆启动了全面提升改造项目。同年9月,“西湖天下景”固定陈列以焕然一新的面貌亮相,通过天开画图(序厅)、浚治之功、湖山之胜、美学典范、人文渊薮、西湖情缘、天下西湖等七个部分向参观者阐释与展示杭州西湖文化景观作为世界文化遗产的价值内涵。精选自馆藏的1200多件展品中不仅有岩石、化石、鸟类、鱼类等标本,还有石器、铜器、瓷器、玉器、书法、绘画、古籍、碑刻、漆木器、金银器、织绣、玺印等文物。陈列展览文字说明采用中英文对照形式,充分利用文物展品及相关背景知识来讲述西湖故事、杭州故事、中国故事。

根据德国翻译学家赖斯(Katharina Reiss)对文本类型的分类,文物展品说明属于信息型文本。作为信息型文本,文物展品说明的翻译在确保译文专业性和准确性前提下,还要在最大程度上达到文化的有效传播。

在翻译“西湖天下景”陈列展品说明的过程中,笔者发现在文化缺省情况下采用较多的增译法和音译加注两种翻译策略,为进一步说明其翻译实践路径,特举例说明。其中,译文1为初译稿,译文2为最终审定的展品英译名。

【例1】原文:蓝料西湖十景印纹瓷杯

译文1:Porcelain Cup with Seal Impressions of Ten Scenes of West Lake

译文2:Porcelain Cup with Seal Impressions of the Poetic Titles of Ten Scenes of West Lake

“西湖十景”创始于13世纪,源于当时南宋画院画家为西湖美景创作的山水画并以四字题名,包括10个以中国古典诗词意境和山水画审美组合命名的景观单元,即“题名景观”。“十景”构成了西湖文化景观重要的景观审美要素和文化内涵,呈现了中国古代文化艺术中诗、画、景在审美和哲学层面上的有机结合与完美统一。这件清乾隆时期的瓷杯以

“西湖十景”为题材,外壁腹部饰有“南屏晚钟”“柳浪闻莺”“三潭印月”“花港观鱼”等四枚蓝料方章,通过印章艺术与瓷器装饰艺术的巧妙结合,展现了中国古代陶瓷文化、金石篆刻艺术在特定时空维度上的碰撞与融合、传承与创新,同时也反映了当时的社会文化面貌。

如果把“西湖十景印章纹”逐字对应翻译,即译文1中的表述“Seal Impressions of Ten Scenes of West Lake”,那么很可能会因文化缺省对国际游客的理解产生干扰,以为瓷杯上的纹饰是西湖十景的风景图。因此,译文2在“Ten Scenes of West Lake”之前增加了“the Poetic Titles”,进一步说明瓷杯上的印章纹是诗意命名的景名,同时也点明了“十景”名称中蕴含的诗词意境。

【例2】原文:冯超然《梅妻鹤子图》轴

译文1:Having Plum Blossoms as Wife and Cranes as Sons, by Feng Chaoran

译文2:Lin Bu's Hermit Life of Having Plum Blossoms as Wife and Cranes as Sons, by Feng Chaoran

北宋隐逸诗人林逋“梅妻鹤子”的典故是这件书画作品的主题。林逋中年后在杭州西湖孤山结庐隐居,二十年不入城市,不仕不娶,倾心植梅、养鹤,过着淡泊宁静的隐士生活,也因此成就了“梅妻鹤子”的佳话。以林逋为代表的隐逸文化传统和西湖特色植物景观梅花,浑然融为一体,是西湖文化景观作为世界文化遗产的组成要素和价值载体,折射出独具特色的审美趣味和精神内涵。

上述背景信息蕴含着丰富的中国文化内涵,国际游客不一定了解“梅妻鹤子”的典故。虽然冯超然的这件画作内容有人物、梅树、白鹤,但如果只是像译文1那样把“以梅为妻以鹤为子”的字面意思翻译出来,国际游客仍然无法领会“Having Plum Blossoms as Wife and Cranes as Sons”所表征的隐逸文化传统及其独特的精神内涵。于是,译文2增加了“Lin Bu's Hermit Life”(林逋的隐逸生活),补偿其中文化缺省的内容。

【例3】原文:青铜耨

译文1:Bronze Nou

译文2:Bronze Nou (implement for hoeing weeds)据《辞海》释义:“‘耨’同‘耨’(拼音:nòu),锄草的小手鋤。”据《现代汉语词典》:“耨(耨),锄草的农具。”战国时期,手工业得到大力发展,冶铁、青铜器铸造的生产水平都有了显著的提高,这件战国时期的青铜耨是一种短柄的除草农具,它的出现表明当时在杭州西湖周边已经出现了人类生产活动的痕迹。

由于英语中没有与“耨”对应的词汇,译文1以音译“Nou”彰显中国文化的民族性与“耨”的独特性,在此基础上,译文2通过在括号内增加注释“implement for hoeing weeds”(锄草的农具),说明其实际用途,确保了文物翻译的信息性。采用音译加注的翻译策略能够补偿其中文化缺省的内容,更好地保存源语言的文化信息。

【例4】原文:李卫等纂修《西湖志》四十八卷

译文1:Xi Hu Zhi, 48 Vols., compiled by Li Wei

译文2:Xi Hu Zhi (Annals of West Lake), 48 Vols., compiled by Li Wei

《西湖志》是记载中国杭州西湖的方志,清雍正九年(1731)由浙江总督李卫主持编修,吴棹、厉鹗、杭世俊、赵一清、沈德潜等47位专家学者参与修纂,于雍正十三年(1735)完成。全书共48卷,图文并茂,内容涉及水利、名胜、山水、堤塘、桥梁、寺观、祠宇、古迹、方外、特产、冢墓、撰述、书画、艺文、诗话、志余、外纪等20门,堪称古代西湖的“百科全书”。

为了更好地再现这件展品名称原文蕴含的中国文化内涵,译文2通过“音译+意译”的翻译方法“Xi Hu Zhi (Annals of West Lake)”,为国际游客提供更为充分的文化信息。“西湖天下景”固定陈列的文物展品中有相当一部分是具有重要史料价值的古籍,如:明田汝成撰《西湖游览志》、清丁申撰《武林藏书记》、清丁丙辑《龙井见闻录》、清李卫等纂修《西湖志》等。对这些有关西湖历史文化珍贵的古籍,博物馆的展陈翻译大多采用音译加注法来翻译书名,避免因文化差异可能导致的关键文化信息缺失。

博物馆展陈翻译是一种独特的外宣翻译,服务于中国文化对外传播。因此,在全球化语境下开展博物馆文物展品名称英译的研究,对于提升国际旅游者体验质量、服务中国文化对外传播的国家战略具有非常重要的现实意义。博物馆文物展品翻译应充分运用“外宣三贴近”原则,即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯,以更好地实现译文的交际功能。

由于文物本身具有丰富的历史文化内涵,在翻译一些独具中国文化特色的相关内容时,译者应通过对源语文化的内涵、意义进行挖掘与阐释,增加中文里没有的背景信息、背景故事,让国际游客了解展品所承载的中国文化内涵,使译文在交际环境里有意义,由此实现提尔顿(Freeman Tilden)对于遗产价值阐释的美好愿景——通过阐释,获得理解;通过理解,达到欣赏;通过欣赏,进而保护。



宝墩遗址考古研学基地

四川省大遗址资源丰富,邛窑、城坝、罗家坝、宝墩古城等遗址,宛如一颗颗明珠,串联起巴蜀大地的历史脉络,承载着中华民族悠久灿烂的文明,具备无可替代的历史、文化与科学价值。让这些大遗址在新时代焕发出新的生机,将其打造成为传承文化、推动发展、服务社会的关键平台,成为当下亟待探索的重要课题。

四川省的大遗址保护利用近年来成效显著:《成都市大遗址保护利用条例》的发布、第四批国家考古遗址公园创建、三星堆国家文物保护利用示范区授牌,这些成绩无不说明四川在大遗址保护利用方面取得的斐然成绩。特别是在国家考古遗址公园建设方面,目前三星堆遗址、金沙遗址以及邛窑遗址等三处国家考古遗址公园已成功挂牌,宣汉罗家坝遗址、新津宝墩古城遗址、渠县城坝遗址获批立项。这些考古遗址公园在历史文化传承领域占据着举足轻重的地位,它们分布在四川的不同区域,无论是繁华都市还是宁静乡村,都有这些历史瑰宝的身影,共同构成了一部生动鲜活的巴蜀历史全书。

邛窑国家考古遗址公园通过与高校合作加强考古研究,发表了考古发掘简报,推进了考古成果转化。在基础设施提升方面,实施了多个保护展示项目,2023年邛窑遗址博物馆基本陈列项目也取得了重要进展。同时,通过与国内外机构合作,丰富了文化产品,策划举办了多种活动,提升了游客体验。

城坝国家考古遗址公园在考古研究上取得新进展,出土了大量器物,加强了文化研究和宣传普及。在规划定位方面,明确建设具有全国示范性的参与式考古遗址公园的目标,分两期推进项目建设。土地性质调整和征地拆迁工作有序进行,实现公园建设与乡村振兴的协调发展。

罗家坝考古遗址公园持续开展考古工作,出土众多珍贵文物,深入开展学术研讨,出版了相关文物选粹。在规划建设方面,完成了博物馆及附属项目建设并正式开馆,同时进行了道路沿线风貌打造,未来还将按计划推进多个建设项目。

宝墩古城考古遗址公园有序推进考古资料整理工作,加强了遗址保护力度,编制了相关保护展示方案和高标准农田建设项目设计方案。通过邀请专家咨询评估和派员参加培训等方式,提升专管机构人员的专业能力。

国家考古遗址公园作为一种大规模、综合性的文化遗产传承保护模式,通过整合资源、创新发展,不仅可以更好地保护文化遗产、传承中华文明,还能带动当地经济和社会的发展,增强公众的文化自信和认同感。虽然四川省国家考古遗址公园建设取得了良好的成绩,但是依然存在遗址保护与农业生产及旅游开发的平衡、资金来源单一、管理和运营模式滞后等具体矛盾和问题。

未来,四川省国家考古遗址公园的建设应从以下几个关键方向发力:

一是持续开展考古发掘基础资料整理与考古报告(简报)编写。紧密结合“中华文明探源工程”“考古中国——巴蜀文明进程”等重大课题,全力推进邛窑、城坝、罗家坝、宝墩古城遗址历来考古发掘



城坝遗址



罗家坝遗址发掘现场

四川省国家考古遗址公园建设：现状、举措与展望

杨新茹 何振华 陆韵羽